

(kroatisch)

# Anketni list za liječenje u hitnom slučaju kod osoba koje ne razumiju jezik

## Fragebogen zur Notfallbehandlung bei Sprachbarriere

Datum:

Pacijent (prezime, ime):

Patient (Name, Vorname):

Datum rođenja:

Geburtsdatum:

### Odgovorite na sljedeća pitanja:

Bitte beantworten Sie die nachfolgenden Fragen:

Gdje osjećate bolove?

Wo haben Sie Schmerzen?

Gornja čeljust

Oberkiefer

desno

rechts

lijevo

links

sprijeda

vorne

straga

hinten

Donja čeljust

Unterkiefer

desno

rechts

lijevo

links

sprijeda

vorne

straga

hinten

Koliko dana patite od tih bolova?

Wie viele Tage haben Sie diese Schmerzen schon?

1 dan

1 Tag

2 dana

2 Tage

3 dana

3 Tage

više od 3 dana

mehr als 3 Tage

Koliko jaki su ti bolovi?

Wie stark sind Ihre Schmerzen?

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

(1 = slabi, 10 = neizdrživi) (1 = schwach, 10 = nicht mehr auszuhalten)

Opišite bol:

Beschreiben Sie den Schmerz:

tupa

dumpf

bode

stechend

pulsirajuća

klopfend

povremena

zeitweise

stalna

ununterbrochen

Imate li „debele obraze“ (apsces ili nakupina gnoja)?  da

Haben Sie eine „dicke Backe“ (Abszess, Eiteransammlung)?

ne

ja

nein

Od kada imate „debele obraze“?

Seit wann haben Sie eine „dicke Backe“?

1 dan

1 Tag

2 dana

2 Tage

3 dana

3 Tage

više od 3 dana

mehr als 3 Tage

Uzimate li lijekove?

Nehmen Sie Medikamente?

da

ja

ne

nein

Imate li kod sebe lijekove?

Haben Sie Medikamente dabei?

da

ja

ne

nein

Tablete protiv bolova?

Schmerztabletten?

ja

nein

da

ne

Ako da, koje: \_\_\_\_\_

Wenn ja, welche:

Antibiotik?

Antibiotika?

ja

nein

da

ne

Ako da, koji: \_\_\_\_\_

Wenn ja, welche:

Razrjeđivači krvi?

Blutverdünner?

ja

nein

da

ne

Ako da, koji: \_\_\_\_\_

Wenn ja, welche:

## Potrebni koraci

Notwendige Maßnahmen

### Sljedeće napomene popunjava zubar:

Nachfolgende Hinweise sind vom Zahnarzt auszufüllen:

### Sljedeće mjere želim izvršiti u vašem slučaju:

Folgende Maßnahmen möchte ich bei Ihnen durchführen:

Izrada rendgenske snimke   
Anfertigung einer Röntgenaufnahme

Vađenje zuba   
Zahn muss gezogen werden

Stavljanje plombe (punjenje zuba)   
Zahn benötigt eine Füllung

Liječenje korijena zuba   
Zahn benötigt eine Wurzelfüllung

Šprica za neosjetljivost zuba   
Betäubungsspritze für den Zahn

Apsces se mora zarezati   
Abszess muss aufgeschnitten werden

Nemam više pitanja za zubara i pristajem na označene korake.

Ich habe keine weiteren Fragen an den Zahnarzt und bin mit den angekreuzten Maßnahmen einverstanden.

da  ne  
ja nein

Potpis pacijenta: \_\_\_\_\_

Unterschrift Patient



Potrebna je dodatni  termin liječenja/  kontrolni termin.

Ein weiterer Behandlungstermin/Kontrolltermin ist nötig.

Ponovno dođite \_\_\_\_\_ u \_\_\_\_\_ sati u ordinaciju.

Bitte kommen Sie am ... um ... Uhr erneut in die Praxis.

Uputnica za kirurge koji operiraju usta, čeljust i lice radi daljnje obrade .

Überweisung an Mund-, Kiefer-, Gesichtschirurgen zur Weiterbehandlung.

Postoji potreba za dodatnim liječenjem  za koje nije moguće podmirenje troškova  
sukladno Zakonu o uslugama za azilante.

Es besteht  weiterer Behandlungsbedarf, für den eine Kostenübernahme nach dem Asylbewerber-  
leitungs-Gesetz nicht möglich ist.

Žig ordinacije  
Praxisstempel

### Napomene:

Hinweise:

U sljedećem terminu dovedite osobu koja će prevoditi.

Ako još niste predali, ponesite potvrdu o liječenju.

Bitte bringen Sie für den kommenden Termin eine sprachkundige Person mit.

Sofern noch nicht eingereicht, bringen Sie bitte den Krankenbehandlungsschein mit.